

独秀大学英语学习策略丛书

英语交际策略

周晓玲◎主编



苏州大学出版社
Soochow University Press

独秀大学英语学习策略丛书

英语交际策略

周晓玲◎主编



图书在版编目(CIP)数据

英语交际策略 / 周晓玲主编. — 苏州: 苏州大学出版社, 2012. 11

(独秀大学英语学习策略丛书)

ISBN 978-7-5672-0301-3

I. ①英… II. ①周… III. ①英语—口语—高等学校—教学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 249162 号

- | | |
|------|--|
| 书 名 | 英语交际策略 |
| 主 编 | 周晓玲 |
| 责任编辑 | 金莉莉 |
| 出版发行 | 苏州大学出版社
(苏州市十梓街 1 号 215006) |
| 经 销 | 江苏省新华书店 |
| 印 刷 | 宜兴市盛世文化印刷有限公司 |
| 开 本 | 880 mm×1 230 mm 1/32 |
| 印 张 | 5.375 |
| 字 数 | 138 千 |
| 版 次 | 2012 年 11 月第 1 版
2012 年 11 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5672-0301-3 |
| 定 价 | 20.00 元 |

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话:0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

《英语交际策略》编委会

主 编：周晓玲

副主编：谢文玉

编 委：（按姓氏笔画顺序排列）

龙晓梅	宁见红	冯丽霞	刘 沁
阳其荣	苏超华	李文玉	张 燕
陈文强	陈东梅	陈 彦	林海婴
周文瑾	周仕益	唐 蜜	彭奉天
董思思	董思思	覃 英	嵇志梅
蒙 岚	蔺映真	潘赛仙	



序

人是社会关系的总和,脱离不了社会生活。人际交往乃社会生活中不可或缺的重要内容,其载体是宽泛意义上的语言,而话语交际则是其最主要的呈现方式。进入话语交际,对话的双方便自觉地承担起一定的角色。例如,生人与熟人,长辈与晚辈,大人与孩子,老师与学生,上级与下级,店员与顾客,雇佣方与求职者,中国人与外国人,等等。一旦他们之间发生对话,各自就会自然而然地进入自己的角色,明确自己的身份。社会生活常识告诉我们:问事于陌生人,要讲究的是礼貌;熟人之间见面打招呼,嘘寒问暖,互相传递给对方的是情感;朋友爱人之间互通款曲,表达的是信任和依赖;老师与学生之间谈心答疑,交流的是师生之谊和相关知识;中国人与外国人之间交谈,无法回避的是对文化差异的困惑和理解。凡此种种,不一而足,均可概括为社会交际和思想交流。语言是思想交流的利器。按照马克思、恩格斯的语言学观点,语言是客观现实的反映,思想是具体的人使用语言这一工具所产出的结果。而根据维特根斯坦等西方著名语言哲学家的语言游戏观,我们则有充足的理由认为,话语交际是门语言的艺术,它必然涉及语用原则和交际策略,同时又能在某种程度上展现说话人的为人之道、机敏和睿智、才华和能力。当然,这些都与说话人的知识面、个人性格和心智以及为人处世的准则密切相关。目前,中外学界在交际理论研究方面成果颇丰。限于篇幅和本文的主旨,此处便不对这方面的成果进行细致梳理。下面仅就《英语交际策略》一书略陈一孔之见。



2007年7月,教育部下达的《大学英语课程教学要求》是对全国高校大学英语教学的一个指导性文件,其中明确规定大学英语



的教学目标是:“培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要。”本人认为,以此为教学目标或指导思想,大学英语教师在培养学生听说能力,使他们在今后的学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际方面,还有很大的教学空间和许多实际工作可做。通览《英语交际策略》之后,我觉得此书的编者做了一件十分有益、能施惠于大学英语学子的工作。本书的出版展示了广西师范大学大学英语教师在进行大学英语教改过程中所取得的一项阶段性成果。本书的特点如次:

1. 重点突出交际策略问题,书名题旨鲜明,内容与题旨互为呼应,以“策略”二字作为主线贯穿全书。
2. 以中西方权威学者的观点作为理论支撑,概念准确,要言不烦,注重交际策略的实际运用。
3. 对英语交际策略的分类涵盖全面,切合学生的学习实际,针对性强。本书的亮点是:对每一类策略如何运用均提供了实用句型、练习材料和练习答案,从而彰显了本书以实用为原则的编写理念,与此同时,强调语言实践,编写体例也有创新之处,可聊备一格。我认为,就本书的实用价值而言,它可作为大学英语教师的教学参考书和大学英语学习者的案头藏书。大学英语教学余留空间大的院校也可以此书作为教材,开设大学英语选修课。

本书编写工作完成之后,主编周晓玲教授代表全体编写人员再三嘱托我为之作序。于是,缀成以上数语,权且以之为序,同时也借以表达我对语言交际问题的一些看法和陈述个人对本书的评介意见。我亦深信,关于本书的实用价值,使用者自会有他们公允的判断。

柏敬泽

广西师范大学外国语学院 教授

2001年至2011年教育部

全国高校大学外语教学指导委员会委员

目 录

CONTENTS

第一章 英语交际策略概述 1

- 1.1 国内外交际策略研究 1
- 1.2 英语交际策略的概念 2
- 1.3 英语交际策略的分类 3
- 1.4 影响交际策略使用的因素 5
- 1.5 英语交际策略的功能 7



第二章 提问策略 8

- 2.1 提问策略的概念 8
- 2.2 提问策略的分类 8
- 2.3 澄清策略常用的句型 8
- 2.4 含有澄清策略的对话 9
- 2.5 澄清策略的练习题 11
- 2.6 练习答案 15
- 2.7 求证策略常用的句型 16
- 2.8 含有求证策略的对话 16
- 2.9 求证策略的练习题 18
- 2.10 练习答案 23

第三章 避免不熟悉的话题策略 25

- 3.1 避免不熟悉的话题策略的概念 25
- 3.2 避免不熟悉的话题策略常用的句型 25
- 3.3 含有避免不熟悉的话题策略的对话 26
- 3.4 避免不熟悉的话题策略的练习题 29
- 3.5 练习答案 32

第四章 调整策略 35

- 4.1 调整策略的概念 35
- 4.2 调整策略常用的句型 35
- 4.3 含有调整策略的对话 36
- 4.4 调整策略的练习题 39
- 4.5 练习答案 44

第五章 临时造词策略 46

- 5.1 临时造词策略的概念 46
- 5.2 含有临时造词策略的对话 46
- 5.3 临时造词策略的练习题 48
- 5.4 练习答案 60

第六章 迂回策略 63

- 6.1 迂回策略的概念 63
- 6.2 迂回策略常用的句型 63
- 6.3 含有迂回策略的对话 64



6.4 迂回策略的练习题 70

6.5 练习答案 104

第七章 寻求帮助策略 118

7.1 寻求帮助策略的概念 118

7.2 寻求帮助策略常用的句型 118

7.3 含有寻求帮助策略的对话 119

7.4 寻求帮助策略的练习题 125

7.5 练习答案 134

第八章 肢体语言策略 137

8.1 肢体语言策略的概念 137

8.2 肢体语言策略常用的词汇 137

8.3 含有肢体语言策略的对话 138

8.4 肢体语言策略的练习题 141

8.5 练习答案 145

第九章 母语策略 146

9.1 母语策略的概念 146

9.2 母语策略常用的句型 146

9.3 含有母语策略的对话 147

9.4 母语策略的练习题 152

9.5 练习答案 156

参考文献 158





英语交际策略概述

1.1 国内外交际策略研究

交际策略研究起始于 20 世纪 70 年代。1972 年, Selinker 在一篇关于中介语问题的论文中首次提出了交际策略这一术语, 但对交际策略的内涵和外延没有作出明确的界定。1973 年, Varadi 在欧洲一次小型会议上对学习者的语言策略行为做了较为系统的分析, 开始了对第二语言习得者交际策略的实证研究, 但其成果直到 1980 年才发表, 而此时 Tarone (1977) 和她的合作者早已发表了他们的研究成果, 提出了交际策略的定义和分类, 并指出学习者的个性特征、语言水平等因素会影响策略的选择, 在此领域中产生了很大的影响。此后, 对交际策略的研究有了进一步的开展。

20 世纪 80 年代是交际策略研究的盛行时期。Canale 和 Swain (1980) 的交际能力模式 (语法能力、话语能力、社会语言学能力和策略能力, 其中策略能力就是交际策略能力) 颇具影响, 对交际策略的研究产生了极大的推进作用。1983 年, Faerch 和 Kasper 出版了第一部关于交际策略的论文集 *Strategies in Inter-Language Communication*, 包括了 Tarone, Varadi, Bialystok, Faerch 和 Kasper, Hastrup 等人的论文。80 年代末, 来自荷兰奈梅亨 (Nijmegen) 大学的学者们展开了大规模的、一系列的实证研究, 称为 Nijmegen Project, 此项研究丰富了交际策略理论, 完善了其分类。



20 世纪 90 年代, Bialystok(1990), Poulisse(1990), Kasper 和 Kelleman(1997)的三部专著被认为是交际策略研究的最新成果, 从对交际策略的研究扩展到分析学习者的心理语言过程上。

国内关于交际策略研究起步较晚, 20 世纪 90 年代起, 许多学者开始引进介绍国外交际策略的理论, 如戴曼纯(1992)、戴炜栋和束定芳(1994)、束定芳和庄智象(1996)、王立非(2000)等。有关中国学生交际策略能力的实证研究也开展起来, 如陈思清(1990)、高海虹(2000)、王立非(2002)、王艳(2001)、谭雪梅和张承平(2002)、孔京京(2004)。

1.2 英语交际策略的概念

定义和分类是交际策略研究的焦点, 而对于交际策略的定义, 人们往往从社会交互性的角度或心理语言学的角度加以定义。

从社会交互性的角度加以定义, 强调的是交际策略使用的交互性, 认为交际策略是交谈双方对意义的共同协商, 其代表人物是 Tarone 和 Corder。

Tarone(1981)认为, 交际策略是“当会话者在没有表达意义所需的语言结构时, 试图就意义相互达成的协议”。

Corder(1981)将交际策略定义为“说话人在遇到困难时, 为了表达意思而采取的有系统的技巧”。

从交互的角度解释交际策略的定义, 这种定义的特点是“意义生成”, 即指对话双方为了达到相互理解而努力的结果, 在“意义生成”的过程中, 学习者会遇到语言输出困难和理解困难。因此, 交际策略被认为是弥补交际中二语学习者语言不足的一种手段, 具有相互性和双向性。

从心理语言学的角度定义交际策略, 强调交际策略使用时的心理和认知过程, 将有问题性和有意识性作为交际策略的主要特



征,其代表人物为 Varadi, Bialystock, Faerch 和 Kasper。

Varadi(1992)指出:“……对于交际策略的最原始的了解是基于交际意图与语言储备的不相配……”

Bialystok(1990)认为交际策略是:“……学习者掌握了一系列策略,交际问题产生时便能选择使用某一特定策略来达到特定效果……”

Faerch 和 Kasper(1983)把交际策略定义为“个人在特定交际目的中,遇到困难无法解决时采用的潜意识计划”。

从心理语言学的角度解释交际策略的定义,指出交际策略是潜藏在具体语言行为中的心理现象。但这一角度的定义局限于个体的单方面心理活动与自我帮助行为,而忽视了对话者在解决交际问题时所能给予的支持和帮助。

以上学者分别从社会交互性或心理语言学的角度对交际策略的本质意义作了阐述,可以看出交际策略是弥补学习者和对话者语言知识的差距所采取的策略。然而,这两类定义各有其局限性,有关交际策略的研究应该将“互动”和“心理语言学”的观点结合起来对交际策略进行定义。Ellis(1985)在博采了各家之长之后,提出了相对完整的定义:交际策略是语言使用者交际能力的一部分。它是一种语言心理计划,这种计划具有潜在的可意识性,可作为学习者对无法完成的某一表达计划的替代。

简而言之,我们可以从广义和狭义这两方面定义交际策略。广义的交际策略是指在交际中为取得最佳交际效果而采用的技巧;狭义的交际策略是指第二语言或外语学习者在交际中为弥补语法或词汇知识的不足,达到交际目的而采用的特定交际手段(Corder, 1983; Faerch & Kasper, 1983; Paribakht, 1985)。



1.3 英语交际策略的分类

对交际策略含义的不同理解会产生不同的分类方法,因此,

交际策略的分类研究呈现多层面、多角度的特点。

1. Corder(1977)的分类

(1) 按交际意图分类(信息调整):话题回避、话题放弃、语义回避、内容缩减。

(2) 按交际形式分类(手段扩展):转换、借用、创造、转述、副语言策略。

2. Tarone(1980)的分类

按话语功能分类:

- (1) 转述:近似、迂回、造词。
- (2) 借用:母语直译、语言转换。
- (3) 回避:回避话题、放弃内容。
- (4) 求助:提问、查询。
- (5) 手势语。
- (6) 模仿。

3. Bialystok(1990)的分类

按信息来源分类:

- (1) 以母语为基础的策略:语码转换、外语化、母语直译。
- (2) 以二语为基础的策略:语义贴近、描述、造词。

4. Faerch & Kasper(1983)的分类

基于言语产出的模型进行分类:

(1) 缩减策略:回避策略(形式缩减:音位缩减、词法缩减、句法缩减、词汇缩减;功能缩减:行为缩减、情态缩减;命题内容缩减)。

(2) 成就策略:

1) 补偿策略(非合作策略:语码转换、直译、外语化、迁移、替代、转述、造词、重组等;合作策略:直接求助、间接求助、非语言手段等)。

2) 检索策略(等待语汇出现、求助形式类似词、语义场检索、其他语种检索、学习语境检索、感官途径等)。



5. Paribakht(1985)的分类

(1) 语言手段。

1) 语义替代(上义:过度概括、近似词。比较: A. 正向比较: 类比、同义性。B. 反向比较: 对比与相对、反义性)。

2) 迂回(有形描述:大小、形状、颜色、材料,成分特征,位置特征,历史特征,其他特征;功能描述)。

3) 元语言线索。

(2) 语境手段:语言语境、目的语成语与谚语的运用、母语成语与谚语的直译、地道的迁移。

(3) 概念手段:示范、举例、借代。

(4) 非语言手段:替代言语输出、伴随言语输出。

6. Varadi(1980)的分类

(1) 意义策略:缩减(缩减预期意义)、替代(改变理想意义)。

(2) 形式策略:缩减、替代(转述、迂回)。

7. Blum(1978)的分类

(1) 过程启动策略。

1) 过度概括:上义词、近似词、同义词、造词、反义词。

2) 迁移。

(2) 情景相关策略:迂回与转述、语言转换、求助权威、改变话题、语义回避。

总的来说,交际策略的分类可归结为两大类:一种是结果型分类法,着重对二语学习者语言产出的描述,因此提倡分类模型中策略分类的细化和全面性;另一种是过程型分类法,强调使用交际策略时的心理和认知过程,从而对语言的产出作出解释。(张荔,2008)



1.4 影响交际策略使用的因素

在交际活动中,交际者要根据不同的交际环境选择不同的交

际策略。国内外对交际策略的研究结果表明,交际策略的使用与许多因素密切相关,但最重要的因素包括语言程度、性格特征、学习环境和任务类型。由于研究者在各自的语言环境中从不同角度研究学习者交际策略的使用情况,所以得出不同的结论。

Bialystok 发现,目标语程度高的学习者更多地利用以目标为基础的策略,而相应程度低的学习者更多地利用以母语为基础的策略和减缩策略。(Bialystok, 1983) Paribakht 的实验说明,水平高的学习者要依赖第二语言为基础的策略,而中等水平的学习者更倾向于使用第一语言为基础的策略。(Paribakht, 1985) 陈思清(1990)的实证研究表明,学习者运用交际策略的有效性与其外语水平息息相关。孔京京、刘乃美(2006)等都实证分析交际策略的使用与学习者语言水平的关系。不同性格的学习者对交际策略类型的选择也会有所不同。Tarone 实验表明,不同的学习者讲述同一个故事的方法有所差异。例如,有一位学习者无论是用母语还是用外语讲述故事都极快,不大注意细节,而另一位学习者则经常带有少许附加说明并请求帮助。Tarone(1997)认为这种选择交际策略的偏好与学习者的性格有一定的关系。王艳(2005)分析了第二语言程度和性格因素不同的学习者在交际策略使用上表现出的差异性。

另外,学习环境也会影响学习者对交际策略的选择,例如,课堂交际要比自然环境中的交际较少地要求使用交际策略。有研究者发现一些在美国大学里学习俄语的学生较多地使用回避策略,而在自然环境中学习的学习者则多使用转述策略。目前,国内学者对此因素的分析较少。

交际任务的不同对学习者的交际策略的选择也有一定影响。国外许多研究者针对不同交际任务类型开展研究。Poulisse(1989)发现,任务的性质对交际策略的选择有一定影响,其实验结果表明受试者在图片描述任务中主要使用分析策略,而在故事叙述和口头采访中则频繁使用整体策略和移转策略。当前,国内



学习者很少开展这方面的实证研究。

其他因素,如学习者的本族语、认知风格、认知类型、学习风格、学习态度、学习者的年龄等都对交际策略的选择有某种程度的影响。因此,交际策略的选择是多种因素共同作用的结果,而并非受一种因素的作用。

1.5 英语交际策略的功能

很多学者根据交际策略的本质、定义与二语习得或外语学习之间关系等方面的研究,对交际策略在二语习得或外语学习中的功能/作用也进行了积极的理论探讨。

Faerch 和 Kasper(1983)认为,语言学习是一个形成假设和验证假设的过程,而交际策略能帮助学习者语言知识假设的形成和验证,促使已有外语知识的自动化。

Tarone(1983)认为,交际策略能帮助学习者保持交际渠道的畅通,使交际者获得更多的语言输入,尤其是在真实的交际环境下直接习得更多的外语知识。

然而,并不是所有的交际策略都有利于外语知识的习得。更多的研究表明:减缩策略虽能保持交际渠道畅通,但过多的使用会抑制成就策略的使用,不利于外语知识的习得。因此,成就策略的作用更能帮助外语学习者提高语言运用的能力。

Faerch 和 Kasper(1983)认为,成就策略即建立在第二语言基础上的策略有助于语言习得;而减缩策略即建立在第一语言基础上和非语言的策略不利于二语习得,因为成就策略能帮助而不是减少学习者的交际意图,促使他们在交际中运用已掌握的知识。

同时,也有学者认为,交际策略的使用具有消极的一面。Ellis(1985)认为,学习者一旦掌握了足够的二语知识,能够使用交际策略解决交际中的困难时,他们可能停止继续学习,这会造成外语学习中的石化/僵化现象。



第



章

提问策略

2.1 提问策略的概念

在交流当中,如果你没有听清或不确定对方所说的话,提问是一种有效的交际策略。可以通过提问(asking questions)请求对方重复,换一种表达,进一步解释或放慢语速,以便提供更多相关的信息。



2.2 提问策略的分类

提问策略可以分为澄清策略(clarifying questions)和求证策略(questions for correction)。

2.3 澄清策略常用的句型

1. What do you mean by ... ?
2. What's ... ?
3. Could you please repeat what you say?
4. I beg your pardon?
5. Pardon?
6. Could you explain ... ?
7. Pardon? What are you trying to say?
8. Like what?